Porównanie tłumaczeń Liczb 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast kobiety Midianu i ich dzieci\* synowie Izraela uprowadzili. Złupili też całe ich bydło i cały ich dobytek, i całe ich mienie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiety natomiast i ich dzieci zostały przez Izraelitów uprowadzone. Zagarnęli również całe bydło Midianu, ich stada oraz mienie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela wzięli do niewoli kobiety Midianu i ich dzieci; zabrali też całe ich bydło i trzody, i cały ich majątek; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobrali w niewolą synowie Izraelscy żony Madyjańczyków, i dziatki ich, i wszystko bydło ich, i wszystkie trzody ich, i wszystkie majętności ich pobrali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobrali niewiasty i dziatki ich, i wszystko bydło, i wszytek sprzęt, cokolwiek mogli mieć, splądrowali; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie uprowadzili w niewolę kobiety i dzieci madianickie oraz zagarnęli jako łup wszystko ich bydło, stada i cały majątek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do niewoli zaś wzięli synowie izraelscy kobiety midiańskie i ich dzieci; zabrali też jako łup całe ich bydło, wszystkie ich stada owiec i całe mienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici uprowadzili w niewolę madianickie kobiety i dzieci, a jako łup zagarnęli całe ich bydło, wszystkie stada i całe ich mienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wzięli do niewoli kobiety madianickie oraz ich małe dzieci. Zagarnęli również jako łup całe bydło Madianitów, stada i majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela wzięli też do niewoli kobiety midianickie i ich dzieci, a jako łup zagarnęli wszystko ich bydło, wszystkie stada i cały ich dobytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela wzięli do niewoli kobiety midjanickie razem z ich małymi dziećmi. Zrabowali całe ich bydło i ich stada [owiec], i całe ich mienie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забрали в полон Мадіянських жінок і їхній маєток, і їхню скотину і ввесь їхній здобуток і їхню силу взяли в полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I synowie Israela zabrali w niewolę midjańskie kobiety, ich dzieci, całe bydło i wszystkie stada, oraz złupili cały ich dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz synowie Izraela uprowadzili kobiety midianickie i ich maleństwa; a wszystkie ich zwierzęta domowe oraz cały ich dobytek, jak również wszystkie ich środki utrzymania zagrabili. |

1. 1) dzieci, טַף , lub: przychówek, pod. w w. 17. [↑](#footnote-ref-2)